

# norme française

Indice de classement : Z 46-005

---

Documentation

## **Romanisation du japonais** (écriture en *kana*)

E : Documentation — Romanization of Japanese (*kana* script)

D : Dokumentation — Umschrift des Japanischen (*Kana*-Schrift)

---

**Norme française homologuée** par décision du Directeur Général de l'afnor le 20 novembre 1990 pour prendre effet le 20 décembre 1990.

---

**correspondance** La présente norme reproduit intégralement la norme internationale ISO 3602 : 1989.

---

**analyse** Cette norme définit un système de romanisation pour la langue écrite japonaise actuelle, système de romanisation applicable par toute personne qui possède une bonne connaissance de la langue japonaise.

**descripteurs** **Thésaurus International Technique** : documentation, translittération, alphabet, jeu de caractères, caractère japonais, caractère latin.

---

**modifications**

**corrections**

---

## Membres de la commission de normalisation chargée du suivi des travaux internationaux relatifs à la présente norme

Président : M MEYRIAT

Secrétaire : MME MATTENET — AFNOR

MME d'ALAUZIER	Institut National des Langues et Civilisations Orientales	M KERVOKIAN	Bibliothèque Nationale
M ASLANOFF	CNRS — Institut du Monde Soviétique et de l'Europe Centrale et Orientale	MME KOTOBİ	Institut d'Etudes Iraniennes
MME AVRIL	Bibliothèque Nationale — Service slave	MME LEVASSEUR	Bibliothèque Nationale — Service arabe
MME BALAGNA	Institut du Monde Arabe	M LI OGG	Ecole Française d'Extrême-Orient
M BAUDOIN	CHCPI	MME LOMBARD LATUNE	Ecole des Hautes Etudes en Sciences sociales — Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale
MME BURESI	Bibliothèque Nationale — Service hébreu	M LUCAS	Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales — Centre études Inde Asie du Sud
MME COHEN	Bibliothèque Nationale — Manuscrits orientaux	M MEYER	Fondation Nationale des Sciences Politiques
MME DEBOUT	Institut National des Langues et Civilisations Orientales	M MEYRIAT	Bibliothèque Nationale
M DELOUCHE	Institut National des Langues et Civilisations Orientales	M NIBORSKI	Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales — Centre études Inde Asie du Sud
M DEMANGE	Bibliothèque Nationale — Service grec	MME PELISSIER	Bibliothèque Nationale — Département des périodiques
MME DERRIEN	Bibliothèque Nationale	M POITELON	Institut National des Langues et Civilisations Orientales
MME DESTOUET	Bibliothèque Nationale — Service japonais	MME PROST	Université Paris VII — Asie orientale
M FABRE	Institut National des Langues et Civilisations Orientales	M RICHARD	Bibliothèque Nationale
MME FOMENKO	Fondation Nationale des Sciences Politiques	M ROUCOLLE	CIEPS — Centre International de l'ISDS
MME GERMAIN	Bibliothèque Nationale — Département des manuscrits	MME SONG	Bibliothèque Nationale — Département Asie
M HACHARD	Institut d'Etudes Iraniennes	M SOUA	Bibliothèque Nationale — Service arabe
MME HUBERT	Bibliothèque Publique d'Information — Centre National d'Art et de Culture Georges Pompidou	MME SUZAINATHAN	Bibliothèque Nationale — Service Asie
MME KALMAKI	Institut National des Langues et Civilisations Orientales		
MME KAPLAN	Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine		

## Introduction

### Normes sur la conversion des systèmes d'écriture

Comme toute Norme internationale de conversion des systèmes d'écriture, la présente Norme internationale a pour objet de permettre la communication internationale de messages écrits, sous une forme qui permette à des hommes ou à des machines de les transmettre et de les restituer de façon automatique. À cette fin, le système de conversion doit être univoque et entièrement réversible.

Cela suppose que l'on fasse abstraction de toute considération phonétique ou esthétique, et même des habitudes nationales les plus respectables; mais les machines qui doivent être capables de faire le travail ignorent toutes ces considérations.

L'acceptation de la présente Norme internationale pour la communication internationale laisse chaque pays libre d'adopter pour son propre usage une norme nationale qui soit différente, pourvu qu'elle soit compatible avec la Norme internationale. Le système proposé devrait le permettre et devrait être accepté pour l'usage international si les graphies qu'il engendre sont telles qu'elles puissent être converties automatiquement dans les diverses graphies auxquelles conduit l'utilisation d'un système national quelconque, à condition qu'il soit rigoureux.

La présente Norme internationale sera utilisable par ceux qui ont pu vérifier qu'elle est rigoureusement cohérente et qu'ils peuvent l'appliquer sans ambiguïté. Le résultat obtenu ne permettra peut-être pas une prononciation correcte du texte original dans sa propre langue, mais il doit permettre de retrouver automatiquement la graphie originale et, donc, de la prononcer correctement à quiconque connaît la langue originale. De la même façon, il n'est possible de prononcer correctement un texte écrit, par exemple en anglais ou en polonais, que si l'on connaît l'anglais ou le polonais.

L'adoption de normes nationales compatibles avec la présente Norme internationale permettra, dans une publication internationale, de représenter les morphèmes de chaque langue d'une manière conforme aux habitudes du pays où elle est parlée. Cette représentation pourra être simplifiée pour tenir compte de l'étendue des jeux de caractères disponibles sur différents types de machines.

### Principes généraux de la conversion des systèmes d'écriture

#### Définition des méthodes

Les mots d'une langue, écrits dans un système d'écriture donné (le système converti) doivent parfois être rendus dans un autre système (le système de conversion) utilisé normalement par une autre langue. On a souvent recours à ce procédé dans des textes historiques ou géographiques, dans des documents cartographiques, et particulièrement dans des travaux bibliographiques lorsque les caractères doivent être convertis, de différents systèmes d'écriture, en un alphabet unique permettant de les intercaler alphabétiquement dans les bibliographies, les catalogues, les index, les listes toponymiques, etc.